

- 500 ΚΝΗΜΩΝ – Πάλιν αὖ σὺ ;  
 ΣΙΚΩΝ – Πῶς ; τί τοῦτ' ;<sup>1</sup>  
 ΚΝ – Ἐρεθίζεις μ' ὡσπερεὶ  
 ἐπίτηδες. Οὐκ εἴρηκά σοι πρὸς τὴν θύραν  
 μὴ προσιέναι ; Τὸν ἱμάντα δός<sup>2</sup>, γραῦ.  
 ΣΙ – Μηδαμῶς,  
 ἀλλ' ἄφες<sup>3</sup>.  
 ΚΝ – Ἄφες ;  
 ΣΙ – Βέλτιστε, ναὶ πρὸς τῶν θεῶν.  
 ΚΝ – Ἦκε πάλιν<sup>4</sup>.  
 ΣΙ – Ὁ Ποσειδῶν σε...<sup>5</sup>  
 ΚΝ – Καὶ λαλεῖς ἔτι ;
- 505 ΣΙ – Αἰτούμενος χυτρόγαυλον ἦλθον.  
 ΚΝ – Οὐκ ἔχω  
 οὔτε χυτρόγαυλον οὔτε πέλεκυν οὔθ' ἄλας  
 οὔτ' ὄξος οὔτ' ἄλλ' οὐδέν, ἀλλ' εἴρηχ' ἀπλῶς  
 μὴ προσιέναι μοι πᾶσι τοῖς ἐν τῷ τόπῳ.  
 ΣΙ – Ἐμοὶ μὲν οὐκ εἴρηκας.  
 ΚΝ – Ἀλλὰ νῦν λέγω.
- 510 ΣΙ – Νῆ σὺν κακῷ γ'<sup>6</sup>. Οὐδ' ὀπόθεν ἄν τις, εἰπέ μοι,  
 ἐλθὼν λάβοι φράσαις ἄν<sup>7</sup> ;  
 ΚΝ – Οὐκ ἐγὼ ἄλεγον ;  
 ἔτι μοι λαλήσεις ;  
 ΣΙ – Χαίρε πολλά.  
 ΚΝ – Οὐ βούλομαι  
 χαίρειν παρ' ὑμῶν οὐδενός.  
 ΣΙ – Μὴ χαίρε δή.  
 ΚΝ – Ὡ τῶν ἀνηκέστων κακῶν.

1. On peut imaginer pour cette réplique un jeu de scène en deux temps : πῶς ; indique la réaction étonnée de Sicon, confondu avec Getas. Si on marque un temps d'arrêt entre les deux questions, la seconde : « Pourquoi cela ? », « que fais-tu ? » pourrait suggérer que Cnémon est en train d'empoigner Sicon, ce que confirmera l'indication du vers 503 (note 3).

2. Impératif aoriste 2 sg du verbe δίδωμι : l'aoriste indique un ordre ponctuel adressé à la vieille esclave, restée à l'intérieur de la maison. Le texte n'indique pas si elle sort effectivement pour armer Cnémon d'une ceinture ou d'un fouet.

3. Impératif aoriste 2 sg du verbe ἀφήμι : laisse-moi aller, lâche-moi. Devant un impératif, ἀλλά a une valeur d'exhortation, d'interjection : Allons ! Le verbe suggère un jeu de scène : Cnémon est probablement en train de frapper Sicon, avec ou sans lanière. Juste après cet extrait, Sicon commentera : βεβωλοκόπηκεν (avec un jeu de mots), « il m'a bien taillé en pièces » (comme sait le faire un cuisinier), ou bien « il m'a sacrément biné » (comme sait le faire un paysan).

4. Impératif présent 2 sg : Reviens-y voir ! Il s'agit d'une menace ironique de Cnémon, après la série de coups qu'il vient d'administrer à Sicon.

5. Début d'une formule de malédiction : « Que Poséidon te.. » (cf Pyrrhias en I, 2).

6. Aparté de Sicon. Littéralement : « Oui, et avec du malheur, assurément », donc : « Oui, et tu me le paieras ». Cette menace prépare la dernière scène de la pièce, V, 6.

7. Construire Οὐδὲ φράσαις ἄν (optatif aoriste 2 sg = affirmation atténuée), εἰπέ μοι (impératif aoriste 2 sg = ordre ponctuel), ὀπόθεν ἄν τις ἐλθὼν λάβοι (optatif aoriste 3 sg = potentiel). *Littéralement* : Ne pourrais-tu pas au moins me dire, dis-moi, où en allant on en prendrait = où aller pour en trouver ?